

Focal an Lae

The Word of the Day in Irish

<http://www.lincolnu.edu/~focal>

Word: samhradh (SOW-ruh) [saur@]

Meaning: samhradh = summer

Usage:

- Inniu an chéad lá de shamhradh. (ihn-YOO uh HYAYD LAW duh HOW-ruh) [@n'u @ x'e:d la: d@ haur@] = Today is the first day of summer.
- "Samhradh, samhradh, bainne na ngamhna, Thugamar féin an samhradh linn." "Summer, summer, the milk of the calves, We ourselves brought the summer with us." (lines from a well known song; "samhradh" in the second line refers to a garland of flowers; according to the old reckoning, summer began on May 1st)

History: Old Irish used both "sam" and "samrad" to mean "summer". "Sam", Welsh "haf", Breton "hañv" and Gaulish "samon(ios)" all come from Common Celtic *samo-, which goes back to Indo-European *sem- (summer). English "summer" is a clear cognate. The second element, "-radh", is probably related to "ráithe" (season) and may be traced back to the Indo-European root *ret- (to run, roll).

Scottish Gaelic: samhradh

Foclóir/Vocabulary

Gaeilge	Béarla
an Samhradh	Summer
an Fómhar	Fall
an Geimhreadh	Winter
an tEarrach	Spring
an tsamhraidh	of summer
an bhliain	the year
Meitheamh	June
Iúil	July
Lúnasa	August
an ghrian	the sun
an lá	the day
saoire	holiday
Tá mé ar saoire.	I'm on holiday.
lá samhraidh	a summer's day
Bhí sé te inniu.	It was hot today.
Bhí tart orm.	I was thirsty.
D'ól mé gloine uisce.	I drank a glass of water.
D'ól mé gloine líomanáide.	I drank a glass of lemonade.
an trá	the beach
Chuaigh mé go dtí an trá.	I went to the beach.
Bhí mé ag snámh.	I was swimming.

Thugamar Féin an Samhradh Linn

<http://www.angelfire.com/ri/domhan/clart14.html>

Sung by the Wolfe Tones on "As Gaeilge"

Gaeilge	Béarla
Thugamar Féin an Samhradh Linn	We Brought the Summer With Us
Babóg na Bealtaine, maighdean an tsamhraidh, Suas gach cnoc is síos gach gleann, Cailíní maiseacha go gealgháireach gléasta, Thugamar féin an samhradh linn.	The Mayday doll, maiden of the summer, Up every hill and down every glen, Beautiful girls radiantly dressed, We brought the summer with us.
Samhradh, samhradh, bainne na ngamhna, Thugamar féin an samhradh linn, Samhradh buí na nóinín gléigeal, Thugamar féin an samhradh linn.	Summer, summer, milk from the calves, We brought the summer with us, Golden summer of the pure white daisies, We brought the summer with us.
Thugamar linn é ón gcoill chraobhaigh, Thugamar féin an samhradh linn, Samhradh buí ó luí na gréine, Thugamar féin an samhradh linn.	We brought it with us from the branching forest, We brought the summer with us, Summer golden from the setting of the sun, We brought the summer with us.
Samhradh, samhradh <i>srl.</i>	Summer, summer etc.
Tá an fhuisseog ag seinm is ag luascadh sna spéartha, Áthas do lá is bláth ar chrainn, Tá an chuach is an fhuisseog ag seinm le pléisiúr, Thugamar féin an samhradh linn.	The lark is chirping and swinging in the skies, Gladness for day and flowers on trees, The cuckoo and the lark are chirping with pleasure, We brought the summer with us.
Samhradh, samhradh <i>srl.</i>	Summer, summer etc.

Seanfhocail/Proverbs

From *Seanfhocail na Mumhan (Proverbs of Munster)*

Gaeilge	Béarla
Stoirm shamhraidh nó calm geimhridh.	A storm of summer or a calm of winter. (<i>They don't last for long.</i>)
Is fada an cairde lá samhraidh.	Long is the delay on a summer's day.